

## La Poesía Maloqueirista

Caco Pontes | Lino TeixeiraGiovani Baffô | Thiago Calle | Inayara Samuel |  
Pedro Tostes | Bárbaro Rosa | Aline Binns | Caco Pontes | Paloma Kliss |  
Leo de Abreu

| Brasil |

traducido por Mariana Costa | Javier Mendéz

**L**a Poesía Maloqueirista nació el 2002, a partir del encuentro de poetas que

vehiculaban sus libretos por las calles de la ciudad de São Paulo. Desde entonces, generó un diálogo popular, de identidad ambulante y nómada, yendo donde está el pueblo. Esta relación con los territorios populares y el tránsito entre periferia y centro son marcas no sólo de la estrategia de actuación del colectivo sino también en el origen popular y trayectoria de sus integrantes. Siempre resistiendo a los medios de comunicación masivos, el grupo atravesó el inicio de la difusión en la era digital y, con el surgimiento de blogs y redes sociales, pasó a optimizar tales elementos como herramienta, pero sin abandonar el segmento impreso, que generó una amplia difusión editorial a través de su sello propio, responsable por decenas de publicaciones. Su principal característica siempre ha sido la posición artística diversificada y controvertida, lo que mantiene la poesía como base de lenguaje en la búsqueda por abrir el campo de la creación y cambio de experiencias, a través de intervenciones, performances, saraos, oficinas, publicaciones y eventos multidisciplinares, entre otras actividades realizadas por el grupo a lo largo de su existencia que ilustran bien esa característica: *ciclo Outras Margens, alianza con la Secretaria Municipal de Cultura de SP; Recibe la estatua del 3º Prêmio Cooperifa, como reconocimiento de iniciativas culturales que promueven o acceso a la cultura a las clases desfavorecidas socialmente; residencia artística en el Morro do Querosene e inicia alianza con Espaço dos*

*Parlapatões, para la realización de la Récita Maloqueirista, sarao en palco abierto para expresiones artísticas y lanzamientos de libros y otras publicaciones autorales; Estrena el proyecto Malocália en SESC Pompéia, mezclando la poesía performática a la música, artes del cuerpo y visuales, etc.* Con la realización de la Revista Não funciona, editada de 2004 a 2009, alcanzó terreno en Brasil, publicando más de 500 trabajos autorales, en texto e imagen. También obtuvo traducciones para el catalán y el español en proyecto realizado por investigadores en Barcelona. En la edición de lanzamiento de la Revista Periferias fue seleccionado un conjunto heterogéneo y plural que trae un panorama de la multiplicidad de lenguajes y temas que sostienen la Poesía Maloqueirista. Vamos a ver aquí como la dimensión poética es capaz de descortinar, por medio de la investigación e inquietud estética del grupo, la compleja tela de sujetos y territorios que componen la dinámica de la ciudad. Están presentes en esta publicación Aline Bins, Bárbaro Rosa, Giovani Baffô, Caco Pontes, Inayara Samuel, Leo de Abreu, Paloma Kliss y Pedro Tostes.

---

## **Giovani Baffô**

en casa  
de niño de calle  
el último a dormir  
apaga la luna.

...

## **favela**

esos callejones apretados  
y sin horizontes  
es lo que nos pone  
a mirar estrellas.

...

el más grande dolor del sol es no poder salir por la noche.

---

## Thiago Calle

Nave madre

los perros mueren  
y mis hijos no me visitan  
voy de un punto a otro  
transporte  
una epopeya rumbo a los dos sentidos  
tengo ataques epilépticos  
épicos en los colectivos  
sintiendo aromas del más allá  
cierro los ojos para  
contracciones musculares  
mordidas en la lengua  
me despierto sola  
en el autobús lleno  
y mis hijos no están conmigo

en vano, llamo  
no contestarán  
mis hijos tienen hijos y no los tengo  
dentro de mí

not any more  
soy un ovni en llamada

interurbana  
a cobrar atención

nave madre pairando  
a la sombra da la escena urbana

...

juegan con nosotros  
el tiempo  
y las ollas en el fuego

...

## augurio

un poema  
como ahora  
donde quiera  
cuando sea  
como es  
algo  
parecido al ahora  
como ahora quiere  
como si ahora fuera  
lo que ahora es

---

**Inayara Samuel**

pura asma

quería no más hacer poema  
urbano

Pero hay en mis manos  
una polución desmedida

una mirada estancada  
mis cenizas en la pila

Me gustaría palabrear  
mares, brisas

y transeúntes  
que me cruzarían  
despacito...

(acabo de toser - necesito un cigarrillo)

¡Dios mío!

Ahora, solo por ahora  
para mi pecho:

un poemita a la orilla del mar.

---

## Pedro Tostes

pe ese

una concavidad  
sin cavidad

es como un consentido  
sin sentido  
un poeta

sin amor  
no es poeta  
es fingidor

(pero las palabras se propagan con el  
mismo ardor)

ps: ¿será este poema un artefacto  
o será entonces un arte de facto?

---

## **Bárbaro Rosa**

Ella llega y pasa  
Como si fuera mi alma  
La calmo con flores  
Y la amo por instantes  
Mis deseos van y vienen  
Muriendo como los girasoles  
Antes, ella fuera mi alma:  
Para que mis tormentos  
Sean otros

---

## **Aline Binns**

palabras

no quiero muchas

y ni pocas palabras  
no quiero definiciones  
y ni quiero sentencias  
quiero apenas caminar con sed  
y oírme silenciosamente  
mientras atravieso  
esa vida en tumulto  
ese alarde  
esa búsqueda insana de todo para la nada que yo necesito

---

## **Caco Pontes**

### ciudadela del caos

Yo vi adultos y carros  
en viaductos trazados  
en los soles de la ciudad  
gris-azulada

Y fatigados  
en muerto cansancio  
un aire de turbación  
en face de lo fácil

Y también el status  
causando el colapso  
hasta en los días más

buenos actos

El tiempo y la bebida  
después, la hinchazón  
y cuando no  
se quiera huir  
a través del viaducto  
y sus trazos

---

## Paloma Kliss

(...)

tú en China  
de tus MURALLAS

Yo - en flujo -  
por las carreteras saludando...

en la niebla de los sueños perdidos  
ojos ausentes de todo gusto  
que sangra irremediable

cuando ahora ya exhaustos  
- en un acuerdo tácito -

desistimos uno del otro

---

## Leo de Abreu



## Desde Niño

Me agarran muros  
pared de concreto  
cemento pa tapar hueco  
de la camada de ozono

desencuentro  
en Largo da Batata solo soy yo  
solo soy yo

Gris es el color de mi pelo  
negro es el color que predomina  
yo vivo en ese condominio

desde niño

---